

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35659
Nombre	Traducción general italiano 3 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	30 - Formación Complementaria en Traducción C-A 3	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	30 - Formación complementaria en traducción C-A 3	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	30 - Formación complementaria en traducción C-A 3	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MIGUEL CANUTO, JUAN CARLOS DE	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Esta asignatura es una materia optativa del grado TMI que se cursa durante el segundo cuatrimestre del último año. Los estudiantes de TMI la cursarán tras haber superado cuatro materias obligatorias de Lengua italiana (lengua C), además de la materia optativa Traducción general (C/A) 1 de tercer curso. Por imperativo del plan de estudios se cursa en el mismo curso y cuatrimestre que Traducción general italiano/lengua A. Por otra parte, dada la escasez de materias de traducción italiano-español/catalán, se exigirá la máxima dedicación al estudiante para alcanzar con garantía los objetivos del curso.



La asignatura presenta un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano al español/catalán, aunque teniendo siempre en cuenta las cuestiones relativas al funcionamiento de las dos lenguas en contraste.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

El/la estudiante de TMI deberá haber superado al menos Lengua italiana 4.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE



Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Práctica de la traducción italiano/español-catalán

Traducción de diferentes tipos de textos no especializados.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	10,00	0
Elaboración de trabajos individuales	35,00	0
Estudio y trabajo autónomo	25,00	0
Preparación de actividades de evaluación	15,00	0
Resolución de cuestionarios on-line	5,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.



En todas las asignaturas será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discurso-traductoras que se habrán aplicar para la correcta producción del texto meta.

La metodología empleada deberá ayudar al alumno a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto de alumnos deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente al profesor para su corrección y puntuación.

EVALUACIÓN

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual final	60%
b) Trabajo y participación en clase	10%
c) Evaluación de traducciones individuales	30%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un cinco tanto en el apartado a).

El examen (o exámenes) consistirá fundamentalmente en ejercicios de práctica de traducción, así como el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.

Las dos últimas partes no serán recuperables en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS



Básicas

- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it> IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <http://iate.europa.eu> Wikipedia Linguee
- Diccionarios monolingües del italiano: SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>. LO ZINGARELLI 2012. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2016 (12a ed.). *Vocabolario Treccani*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2010. <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- Diccionarios monolingües del español: SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>. BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): *REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC, 2a ed. ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. <http://www.avl.gva.es/lexicval/>
- Diccionarios bilingües: CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder. *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Garzanti, 2009. TAM, Laura (1997): *Dizionario spagnolo-italiano*. *Diccionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols. ARQUÉS, Rossend A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli. ARQUÉS, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Complementarias

- Gramáticas del italiano: SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano* Garzanti: *grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti. SENSINI, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori. TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): *Gramatica normativa valenciana*. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ADENDA COVID-19



Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se mantienen.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantienen. También los horarios, como en las sesiones presenciales.

3. Metodología docente

Publicación de materiales en el aula virtual

Debates en el Fòrum del aula virtual

Ejercicios resueltos en el aula virtual

Tutorías por Forum y correo electrónico

4. Evaluación

Se mantiene. Entrega de traducciones por aula virtual.

5. Bibliografía

Se mantiene.